

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Barbora Vybíralová

Název práce: Komentovaný překlad: Valerij Charlamov. Legenda No. 17 (F. I. Razzakov, Moskva, Algoritm, 2014, vybrané kapitoly)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1–5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1–5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1–5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1–5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1–5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	8,5

Studentka Barbora Vybíralová si ke svému překladu zvolila bibliografický text, jenž pojednává o osobě významného hokejisty Valerije Charlamova. Hned na úvod je třeba poznamenat, že se studentka s překladem popasovala znamenitě – výsledný produkt jako celek působí přirozeně, koherentně a zároveň podtrhuje studentčiny překladatelské schopnosti mnoha neotřelými a zajímavými řešeními příslušných jazykových problémů. Čtenářskou iluzi narušují jen občasné interferenční projevy ruského originálu, dílčí stylizační nedostatky či typografické prohřešky, kupř.:

- „*Z ponížení mi začaly téct zadržované slzy.*“ (s. 15; От обиды у меня непроизвольно потекли слезы.)

- „... *zato síly měl neúřekom.*“ (s. 16; зато силищей обладал неимоверной)

- „... *podrobnosti každého zápasu jsem si pamatoval do detailu...*“ (s. 17; память у меня на подробности каждого матча отличная)

- „... *vstřelil osm gólů (z celkových 25 gólů sborné): Michajlov – 3 góly, Petrov – 3 góly, Charlamov – 2.*“ (s. 18) – redundantní opakování slova gól by bylo záhodno eliminovat, jak je tomu i na jiných místech v překladu; nabízí se i úvaha, zda by tento zápis vstřelených gólů nebylo lepší sjednotit (srov. s. 20 a s. 21)

- „... *mantinel utrpěl rukou Malieva.*“ (s. 20; бортик пострадал после щелка Мальцева)

- „*v Tarasově hlavě*“ (s. 23) – srov. se jménem Tarasov

Překladatelská analýza originálu je již tradičně vypracována dle modelu Ch. Nordové obohaceného o typografii překladatelských posunů V. N. Komissarova. Studentčin překladatelský komentář má jasně danou strukturu, až na několik formulačních nepřesností výstižně charakterizuje výchozí text a obligatorní vnětextové i vnitrotextové faktory dokládá četnými příklady. Ve srovnání se samotným překladem však působí poněkud uspěchaně a na některých místech vyznívá až triviálně, což je jistě škoda. Domnívám se, že odstavce, v nichž je uvedeno, že výchozí text obsahuje pomlčky, dvojtečky, uvozovky či dokonce věty tázací, by mohly být více informačně nabitě nebo by mohly alespoň poskytnout více prostoru pro další reflexi jednotlivých překladatelských problémů. Žádoucím by bylo také podložit konkrétní informace (např. o distribuci přechodníků nebo pomlčky v češtině a ruštině či o publicistickém stylu jako takovém) vhodnou odbornou literaturou a v neposlední řadě zvážit umístění poslední věty v samotném závěru, která přináší informaci, proč pro potřeby překladu byl zvolen právě tento text.

Práci **doporučuji k obhajobě** a navrhuji známku **výborně až velmi dobře**, přičemž o výsledné známce rozhodne průběh obhajoby.

Praha 30. 8. 2020

Oponent práce: Mgr. Lukáš Klimeš

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě